

日治時期臺灣漢文脈的漂游與想像： 帝國漢文、殖民地漢文、中國白話文、臺灣話文*

陳培豐**

摘 要

本論文將「漢文」這個概稱加以歷史脈絡化，試圖探討：東亞域內殖民統治下，臺灣一連串語文運動的意義或特徵。

臺灣在日治時期曾發生中國白話文運動，並出現以「中國白話文」書寫的文章。但這些現象並非突發性或由外部因素所造成的結果，而是以：(1)《臺灣教育會》雜誌所形成的「殖民地漢文」為內部基礎；(2)梁啟超訪臺為催化效用，兩者相互接融而成的一種文體共同體想像。以東亞的漢文脈來看，形構這個文體想像的基礎與養分是明治維新後的「帝國漢文」訓讀體；而「殖民地漢文」以及中國白話文也都是因為共同擁有這個基礎，才有互通接融的可能。對於帝國與臺灣來說，「帝國漢文」與「殖民地漢文」均是一種仲介「雙層語文構造」的工具，分別扮演了溝通當地不同身分、階級或文化背景之民眾的角色。

日治時期臺灣的「中國白話文」其實是一種以文體共同體想像為先，再經過事後追認命名的文化現象。而由於其不是既定目標的實行或達成，真正強韌落實在臺灣社會的是一個構成因素混雜，且無清楚所屬的「殖民地漢文」。也因此，當臺灣人察覺「中國白話文」這件時髦的語文想像外衣，並不符合自己身體尺寸時，便自然會主張更換另件外衣。1930年代的臺灣話文論戰，便是基於這個需求所引發的論戰。

日本殖民統治下，不管臺灣的漢文脈如何的複雜吊詭，但臺灣人之間確實存在一個可以相互溝通的文體。只是在沒有行政、教育體系支援下，這個文體一直無法標準化、規範化、體系化，經常漂流不定，也一直被想像成不同「國籍」和所屬。而這個實際上存在，但又漂流不定、游離不已的文體，反映了臺灣這個東亞域內殖民地的特殊性。同時也正是近代臺語文的雛形。

關鍵字：啟蒙、仲介、殖民地漢文、《臺灣教育會》雜誌、文體共同體想像

* 本論文為國科會研究計畫〈識字・書寫・閱讀・翻譯——1930年代臺灣鄉土／話文論戰的意義和影響〉96-2411-H-001-052-MY2之成果的一環；曾在2008年8月2日於日本愛知大學「帝國主義と文學」國際研討會進行口頭報告；論文審查過程中，承蒙審查者提供寶貴意見，在此表示感謝。

** 中央研究院臺灣史研究所助研究員

來稿日期：2008年10月23日；通過刊登：2009年1月20日。